

	Object: Französische Militärpostkarte in das Kriegsgefangenenlager Landau 7. Juni 1915 Museum: Historisches Museum der Pfalz - Speyer Domplatz 4 67346 Speyer 06232 13250 info@museum.speyer.de Collection: 1914-1918. Die Pfalz im Ersten Weltkrieg, 1914-1918. Die Pfalz im Ersten Weltkrieg (Ausstellungsobjekte aus der ehemaligen Sammlungsausstellung), Postkartensammlung Inventory number: HM_0_10003_020
--	---

Description

Karte im Querformat. Auf der Vorderseite: "Correspondance Militaire / Carte Postale", Adressat: "Prisonnier de guerre / Monsieur Eugène Graincourt / Gefangenenlager Landau / (Pfalz) (Bavière) / (Allemagne)", Absender: "Mademoiselle Aline Playez / 5 rue du / Pont amoureux / (Avas) / P.D.C. / Par Pontailier", Stempel: "...". Auf der Rückseite ein handschriftlicher Text:

Transkription:

"Lundi le 7 Juin 1915.

Mon cher Eugène,

je t'écris ces quelques mots pour te dire que je suis toujours en bonne santé, ainsi que la petite Jeanne, qui a maintenant une dent, elle est percée d'hier. Tu vois que c'est une grande fille maintenant, je voudrais que tu la vois faire ses petites grimaces elle devient de plus en plus rigolote, Cher Eugène j'espère que ta blessure va mieux et que tu seras bientôt guérit, j'ai reçu une lettre de ta mère aujourd'hui elle me dit qu'elle a eu de tes nouvelles et qu'elle va un peu mieux. j'ai fait une carte à mon père en même temps que la tienne, et une à ton frère. Bien des compliments de toute la famille, ainsi que d'Adaïeme. Ton amie qui pense toujours à toi et qui t'aime Aline".

Übersetzung

"Montag, den 7. Juni 1915

Mein lieber Eugène, ich schreibe dir diese wenigen Worte, um dir zu sagen, dass ich immer noch bei guter Gesundheit bin, ebenso wie die kleine Jeanne, die jetzt einen Zahn hat, er ist gestern durchgebrochen. Du siehst, sie ist jetzt ein großes Mädchen, und ich wünschte, du würdest sie ihre kleinen Grimassen schneiden sehen, sie wird immer witziger. Lieber Eugène, ich hoffe, dass deine Verwundungen besser werden und du bald geheilt sein wirst, ich habe heute einen Brief von deiner Mutter erhalten, sie sagt mir, dass sie Neuigkeiten von dir gehört hat und dass es ihr ein bisschen besser geht. Ich habe eine Karte an meinen Vater zur gleichen Zeit geschrieben wie an dich und auch eine an deinen Bruder. Viele Komplimente von der ganzen Familie, sowie von Adaieme. Deine Freundin, die immer an dich denkt und dich liebt Aline".

(Herzlichen Dank an Herrn Bernhard Ulrich für den Hinweis auf die Transkription und Übersetzung einer unklaren Textstelle. / 7.11.2016)

Basic data

Material/Technique:

Karton, Tinte / Druck, Handschrift, Stempel

Measurements:

BxH: 14 x 9 cm

Events

Written	When	June 7, 1915
	Who	
	Where	
[Relationship to location]	When	
	Who	
	Where	Landau in der Pfalz
[Relation to time]	When	1914-1918
	Who	
	Where	

Keywords

- Military mail
- Postcard
- Prisoner-of-war camp
- World War I